

# **JANTUH BEBASA MASYARAKAT MELAYU DI PEDALAMAN KAPUAS HULU, KALIMANTAN BARAT**

**Yusriadi YUSRIADI<sup>1\*</sup>**

**Shin CHONG<sup>2</sup>**

**Dilah TUAH<sup>3</sup>**

<sup>1</sup>Institut Agama Islam Negeri Pontianak, Indonesia

<sup>2</sup>Universiti Kebangsaan Malaysia, Malaysia

<sup>3</sup>Universiti Malaysia Sarawak, Malaysia

<sup>1</sup>yusriadi.ebong@gmail.com

<sup>2</sup>chongshin@ukm.edu.my

<sup>3</sup>tdilah@unimas.my

*Manuscript received 8 December 2022*

*Manuscript accepted 7 December 2023*

*\*Corresponding author*

*<https://doi.org/10.33736/ils.5075.2023>*

## **ABSTRAK**

Masyarakat Melayu di Riam Panjang adalah sebuah komuniti Melayu di hulu Sungai Kapuas, Kalimantan Barat, Indonesia. Makalah ini membincangkan salah satu aspek sosiolinguistik masyarakat “pedalaman jauh”, iaitu *Jantuh Bebasa* atau kesantunan berbahasa. *Jantuh Bebasa* di Riam Panjang diungkapkan melalui penggunaan bahasa verbal dan bukan verbal. Ungkapan melalui bahasa verbal melibatkan pemilihan kata yang menunjukkan tahap kesopanan, manakala *bebasa* melalui bahasa bukan verbal pula berkaitan dengan sikap, lakuan gaya atau budi pekerti seseorang dalam interaksi sosial. Dari segi skop, *Jantuh Bebasa* masyarakat Riam Panjang dihuraikan dari segi pemilihan sesuatu sistem kata panggilan berdasarkan status sosial dan strata institusi kekeluargaan. Keupayaan mereka memanipulasi kata tertentu menjadi kata ganda yang mencerminkan kehalusan dan kesantunan berbahasa turut dibincangkan (iaitu *Jantuh Ingka*). Kajian yang dilaksanakan melalui kaedah wawancara dan pengalaman ini mendapati bahawa konsep *Jantuh Bebasa* di Riam Panjang berkait rapat dengan aspek etnografi dan kepercayaan masyarakat. Pelanggaran *Jantuh Bebasa* selain dikecam oleh masyarakat, turut dikaitkan dengan pantang larang, iaitu seseorang akan ditimpa musibah, iaitu *busung*. Tambahan lagi, masyarakat juga akan dihukum dengan hukum adat *kesupan* jika melanggar *Jantuh Bebasa*. Sehubungan itu, generasi tua di Riam Panjang amat

menekankan pewarisan budaya *bebasa* dalam kalangan generasi muda, agar nilai budaya pekerti tinggi ini dapat dipertahankan.

**Kata Kunci:** kesantunan berbahasa; sistem panggilan; tabu; hukum adat; nilai

### ***JANTUH BEBASA IN AN INTERIOR MALAY COMMUNITY OF KAPUAS HULU, WEST KALIMANTAN***

#### ***Abstract***

*Riam Panjang Malay is a remote Malay community located upriver of Kapuas, West Kalimantan, Indonesia. This paper discusses a sociolinguistic issue in this inner rural community, namely, the Jantuh Bebasa or language politeness. In Riam Panjang, Jantuh Bebasa is expressed through the use of verbal and non-verbal languages. The use of verbal language for politeness purposes including the choice of appropriate address terms, meanwhile bebasa through non-verbal communication is related to the attitudes or actions performed in social interactions. In terms of scope, the study of Jantuh Bebasa is focused on the choice of proper terms in concordance with social status and family strata. This paper also discusses the compound form of certain words in a politeness discourses (i.e. jantuh ingka'). Analysis of face-to-face interviews and observations of in-situ experiences found that Jantuh Bebasa in Riam Panjang is closely related with the locals' beliefs. The violation of Jantuh Bebasa can be condemned by society and may bring misfortune, that is, busung to those who violates this taboo as well as go againstto kesupan, a customary law. Hence, the older generation demands the transmission of bebasa culture to the younger generation in order to retain this great moral value.*

**Keywords:** *language politeness; address terms; taboo; customary law; values*

#### **Pengenalan**

Bahasa selain berfungsi sebagai alat komunikasi, ia juga mendukung makna-makna sosial tertentu. Antara makna sosial yang dicerminkan, iaitu sahsiah, adab dan budi pekerti seseorang individu ataupun masyarakat. Ketepatan dan kesesuaian pilihan kata panggilan akan mengarah kepada kesantunan berkomunikasi, secara langsung membuktikan seseorang penutur telah mematuhi norma-norma masyarakat dan budayanya. Dalam konteks tertentu, kesantunan berbahasa berfungsi sebagai penanda jati diri bagi dua suku etnik yang berkongsi etnonim yang sama. Sebagai contoh, *nuan* ialah kata ganti nama diri kedua dalam bahasa Iban (Gedat, 2018), namun kata panggilan ini turut digunakan sebagai bahasa halus dalam masyarakat Melayu di pedalaman Kapuas Hulu. Penggunaan kata ganti nama *nuan* ini telah membezakan identiti masyarakat Melayu di kawasan

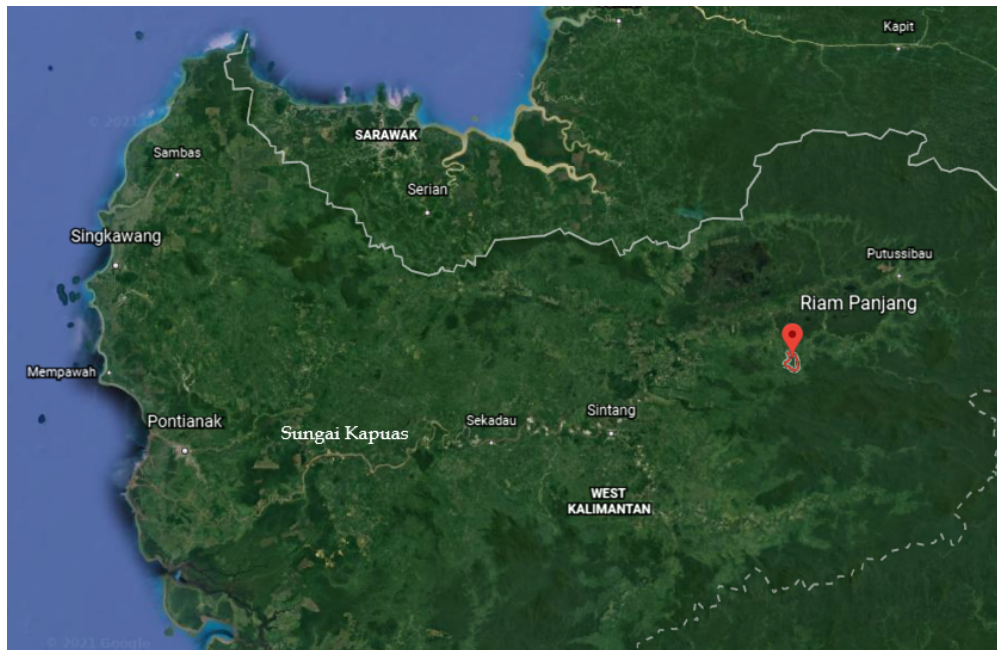
persisir dengan kelompok “Melayu Ulu”. Sesungguhnya, setakat ini belum ada kajian tuntas tentang komuniti “Melayu Ulu” kerana faktor keterpencilan kawasan. Untuk melengkapkan kosa ilmu ini, makalah ini membincangkan hasil kajian sosiolinguistik tentang fenomena *Jantuh Bebas* dalam kalangan masyarakat Melayu di Riam Panjang, pedalaman Kalimantan Barat, Indonesia.

### **Sekilas tentang Melayu di Riam Panjang, Pedalaman Borneo**

“Melayu” di pedalaman Kalimantan Barat ini merujuk kepada masyarakat Melayu di bahagian hulu Sungai Kapuas. Dalam konteks tempatan, “pedalaman” sinonim dengan wilayah yang terletak jauh di hulu sungai dan jauh dari ibu kota provinsi Kalimantan Barat, iaitu Pontianak. Riam Panjang, adalah sebuah kampung Melayu di pedalaman jauh Kalimantan Barat. Jarak kampung ini dengan Pontianak adalah kira-kira 600 km, atau lebih kurang 12 jam dengan menggunakan pengangkutan bas. Kampung ini terletak di tepi Jalan Lintas Selatan, iaitu sebatang jalan darat utama yang menghubungkan Pontianak dengan Putussibau (ibu kota Kabupaten Kapuas Hulu); lihat Peta 1.

#### **Peta 1**

*Kedudukan Riam Panjang*



*(Sumber: Google Map)*

Berdasarkan statistik *Kependudukan Kecamatan Pengkadan*, pada awal tahun 2021 penduduk di Riam Panjang ialah seramai 1,198 orang. Dari segi taburan suku etnik,

selain suku Melayu, kampung ini juga dihuni oleh suku Jawa, Madura dan Dayak (Islam). Kehadiran suku-suku ini kerana perkahwinan campur dengan orang tempatan; lihat Yusriadi (2006). Dari segi bahasa, penduduk Melayu di Riam Panjang menuturkan variasi Melayu Ulu Kapuas. Bahasa ini merupakan *lingua franca* di kawasan hulu sungai Kapuas dan juga penduduk di kawasan yang membentang dari Putussibau, Embaloh, Bunut, Jongkong, Selimbau, Nanga Silat, dan sebagainya. Dalam konteks Riam Panjang, meskipun terdapat sebahagian penduduk kampung berasal dari tempat lain, mereka menggunakan bahasa Melayu variasi Riam Panjang sebagai bahasa interaksi dalam kegiatan harian. Bahasa lain, seperti bahasa Indonesia dikuasai oleh hampir semua orang, tetapi bukan bahasa harian.

### **Konsep Jantuh Bebasa**

Berdasarkan definisi dalam dialek Melayu Ulu Kapuas, istilah *jantuh* bermaksud “percakapan”. Manakala *bebasa* berasal daripada *be+ba(ha)sa*, yang sinonim dengan “berbudi bahasa” dalam bahasa Melayu (Richardson et al., 2016). *Bebasa*, selain meliputi konsep berbudi bahasa, juga merangkumi pengertian “berbudi pekerti”. Dengan itu, *bebasa* merupakan salah satu bentuk budaya khas yang dimiliki oleh masyarakat Melayu di wilayah pedalaman jauh Kalimantan Barat. Dari segi pengertian umum, *bebasa* dikaitkan dengan lakuan berbahasa yang sopan, iaitu kesantunan berbahasa. Kearifan *bebasa* sangat dititikberatkan oleh orang Melayu di pedalaman, malah diterapkan sebagai suatu norma masyarakat. Seseorang itu sama ada *bebasa* atau *tidak bebasa*, dapat dinilai dari segi penggunaan bahasa verbal dan bahasa bukan verbal.

Dari segi penggunaan bahasa verbal, masyarakat Riam Panjang memiliki bentuk pilihan kata yang menunjukkan tahap kesopanan ketika berinteraksi dengan pihak lawan bicara daripada pelbagai kategori sosial seperti umur, jantina, status sosial, situasi formal dan tak formal, keakraban dan sebagainya. *Bebasa* melalui bahasa bukan verbal pula berkait dengan sikap, lakuan gaya, atau budi pekerti seseorang ketika berdepan dengan orang lain ataupun ketika berinteraksi. Penggunaan bahasa bukan verbal ini bergantung kepada keadaan formal dan tidak formal. Dalam keadaan formal, misalnya semasa majlis berlangsung, seseorang yang melalui khalayak di tengah majlis, haruslah berjalan dengan perlahan-lahan, seboleh-bolehnya menjinjit kaki sambil membongkokkan badan dengan tangan kanan menjulur ke hadapan. Menghentak kaki semasa berjalan dianggap tidak *bebasa* atau tidak sopan.

Dalam masyarakat Melayu di Riam Panjang, cara *bebasa* yang diajarkan oleh generasi tua kepada generasi berikutnya, turut diperkukuhkan melalui institusi sosial masyarakat. Sesiapa sahaja dibenarkan menegur seseorang yang didapati tidak *bebasa*. Mereka bahkan mengenakan hukuman sosial terhadap golongan yang tidak *bebasa*. Bagi kes tidak *bebasa* yang ditunjukkan melalui penggunaan bahasa bukan-verbal, pelaku akan dikatakan *gila basa* dan dipandang rendah oleh masyarakat. Dari sisi kepercayaan, orang yang demikian itu dipercayai akan terkena *busung* (iaitu akan mendapat balasan buruk jika melanggar norma budaya ini), seperti sakit, hidup tidak tenteram, harta tidak akan

kekal simpan dan sebagainya. Perlu ditegaskan bahawa sukar untuk menentukan sama ada seseorang itu bakal mendapatkan balasan *busung* ataupun tidak kerana bersifat subjektif dan sukar dibuktikan secara saintifik. Namun demikian, melalui kepercayaan ini, kita dapat mengetahui bahawa adat *bebasa* sesungguhnya merupakan sebahagian warisan tradisi masyarakat Melayu di Riam Panjang kerana diterapkan berserta dengan aspek sosiobudaya, iaitu tabu atau pantang larang masyarakat.

### **Ulasan Kosa Ilmu**

Seperti yang dinyatakan sebelum ini, kajian tentang kesantunan bahasa merupakan bidang yang popular dan skop penelitian biasanya berkait dengan sistem sapaan sesebuah masyarakat. Seimbab lalu, dapat dikatakan bahawa setiap masyarakat menitikberatkan kesantunan berbahasa yang tepat dengan konteks budaya mereka. Melalui pengamalan kesantunan berbahasa, budi pekerti seseorang individu dapat dicerminkan dan ini secara langsung memelihara maruah serta kemuliaan sesuatu bangsa atau komuniti. Kepentingan ini bukan sahaja ditegaskan oleh komuniti bahasa yang majoriti, juga pada kelompok minoriti. Kajian Mohd Zulkepli et al. (2015) telah membuktikan bahawa sistem sapaan suku Bajau di Tuaran, Sabah, hampir sama dengan sistem sapaan Melayu. Sama seperti masyarakat Melayu, pemilihan sistem sapaan Bajau turut dipengaruhi oleh faktor kedudukan, umur, status dan tujuannya, iaitu untuk memuliakan atau menghormati seseorang.

Semua masyarakat amat mementingkan kesantunan berbahasa dan menjadikannya sebagai amalan kebudayaan asas yang sentiasa dipegang, tanpa mengira ruang dan waktu. Contoh ini dapat dirujuk pada kajian Ag Ali Omar et al. (2020) tentang pengekal kata panggilan kekeluargaan dalam keluarga berkahwin campur dalam kalangan masyarakat Brunei yang berhijrah ke Sabah. Masyarakat ini didapati masih mengamalkan sistem panggilan tempat asal mereka walaupun sebagai kelompok minoriti di Tuaran. Kajian ini telah menunjukkan peri pentingnya warisan ini dijaga dan diperlihara oleh masyarakat penuturnya. Berkenaan warisan dari segi kata sapaan, kajian Reniwata dan Ab. Karim (2015) berkaitan dua komuniti Minangkabau, iaitu di Nagari Batuhampar (Sumatera, Indonesia) dan Rembau (Negeri Sembilan, Malaysia) mendapati bahawa terdapat dua kesan perubahan sistem sapaan apabila sesebuah komuniti terpisah di dua negara yang berbeza. Didapati bahawa perubahan yang ditunjukkan di Nagari Batuhampar tidak sebanyak perubahan bentuk kata sapaan di Daerah Rembau. Salah satu bentuk kata sapaan yang menunjukkan perubahan adalah daerah Rembau tidak memiliki bentuk kata sapaan khas kepada saudara lelaki ibu dan kata panggilan untuk menyapa menantu lelaki. Perubahan ini merupakan tanda-tanda bahawa sistem sosiobudaya masyarakat Daerah Rembau sedang menghadapi cabaran. Sebagai contoh, wujud peralihan dialek kerana generasi muda malu menggunakan dialek setempat. Dalam institusi adat, hieraki paling bawah institusi berkenaan, iaitu *tua kadim* telah hilang sebahagian perannya dan sistem matrilineal turut menghadapi cabaran.

Dalam pada itu, kaum Melanau yang selalu disalah tafsir sebagai orang Melayu, turut dibezakan afiliasi etnisiti melalui pengkajian sistem sapaan. Dalam kajian Hassan dan Abang Suhai (2007), mendapati bahawa sistem sapaan Melanau memaparkan perbezaan tertentu dengan orang Melayu, misalnya orang Melanau ditegah menyebut nama orang yang disapa atau meletakkan nama di belakang gelaran kerana boleh dianggap sebagai biadap atau tidak menghormati individu yang disapa, terutamanya individu yang lebih berusia dan ada pangkat gelaran dalam sesebuah keluarga. Selain itu, perbincangan kosa ilmu ini turut memfokus kepada masyarakat yang lebih minoriti lagi, misalnya Orang Asli. Melalui kajian yang dilakukan oleh Ma'alip dan Teo (2019), didapati bahawa masyarakat Orang Asli suku Che Wong di Kuala Gundah, Pahang, selain mengekalkan bentuk-bentuk panggilan tradisional, menggunakan bentuk-bentuk panggilan yang diguna pakai oleh masyarakat Melayu setempat. Golongan muda juga didapati mula mengubah bentuk-bentuk kata panggilan tradisional kepada bentuk yang baru.

Ringkasnya, susulan dari peredaran zaman, bidang pengkajian kesantunan berbahasa telah berevolusi dari zaman yang berfokus pada penerokaan ilmu fundamental kepada bidang yang berkaitan dengan pelestarian warisan. Kesemua faktor ini berpunca daripada modenisasi dan urbanisasi masyarakat. Kajian Narawi (2013) tentang sistem panggilan komuniti Kelabit telah menegaskan bahawa sistem panggilan masyarakat Kelabit telah kian hilang akibat modenisasi masyarakat. Keadaan yang sama juga berlaku di Kalimantan Barat. Ekoran daripada perkembangan jaringan pengangkutan dan teknologi komunikasi saban hari, dijangka pada suatu hari nanti, gejala peralihan warisan tradisi berkaitan dengan sistem sapaan akan berlaku ke atas komuniti di kawasan pedalaman. Bertitik tolak daripada permasalahan ini, satu kajian lapangan telah dilakukan di Kampung Riam Panjang, pedalaman Kalimantan Barat dengan tujuan menerokai dan mendokumentasi kesantunan berbahasa ataupun *jantuh bebasa* masyarakat tersebut.

### **Pendekatan Kajian**

Kajian ini menggunakan pendekatan Ervin-Tripp (1972) untuk menyelidiki dan menganalisis *Jantuh Bebasa* yang diamalkan oleh masyarakat Riam Panjang. Pendekatan ini dinilai sesuai kerana turut menekankan isu perbezaan dialek regional ke atas kesantunan berbahasa (Ervin-Tripp, 1972). Bagi kes kesantunan berbahasa dalam "bahasa Melayu", bahasa ini dibahagi kepada pelbagai jenis dialek dan setiap penutur dialek memiliki pola kesantunan berbahasa yang tersendiri. Pendekatan ini juga pernah diaplikasikan oleh Reniwati dan Ab Karim (2015) dalam meneliti penggunaan sistem sapaan dalam kalangan Melayu Minang. Meskipun terdapat pendekatan lain, misalnya teori kesantunan oleh Brown dan Levinson (1987), yang mengatakan bahawa norma penggunaan kata sapaan lebih bersifat universal (umumnya didorong oleh faktor sosial), dan begitu juga dengan sebuah kajian oleh Kroger et al. (1984) berdasarkan teori tersebut yang menemukan bahawa kesantunan negatif (*negative politeness*) lebih santun daripada kesantunan positif, namun demikian, dari segi pragmatik pilihan sistem sapaan, teori ini

dinilai tidak sejajar dengan budaya timur (Al-Duleimi et al., 2016). Penilaian kritis terhadap teori awal Brown (1965) turut dilakukan oleh Ditttrich et al. (2011). Hasil kajian mereka menunjukkan bahawa perubahan masyarakat (iaitu interaksi sosial di era IT) menyebabkan teori universaliti menjadi tidak relevan lagi.

Ervin-Tripp (1972) yang melakukan penyelidikan ke atas sistem sapaan masyarakat di Amerika Syarikat telah mengemukakan tiga peraturan dalam penggunaan kata sapaan, iaitu Peraturan Alternasi (*Alternation Rules*), Peraturan Kemunculan Bersama (*Co-Occurance Rules*) dan Peraturan Urutan (*Sequencing Rules*). Dalam Peraturan Alternasi, pilihan bentuk sapaan yang digunakan bergantung kepada kategori faktor sosial pihak lawan bicara, iaitu latar status, pangkat sosial, jenis-jenis gelaran, usia dan keakraban hubungan. Peraturan Kemunculan Bersama berlaku pada situasi, iaitu penggunaan bahasa merentasi variasi bahasa lain ataupun gaya penggunaan bahasa yang mencetuskan kelainan sebutan. Dalam hal ini, ia berkait rapat dengan isu linguistik, misalnya fonologi dan sintaksis yang mencetuskan kelainan sosiolinguistik, dalam konteks yang formal dan tidak formal. Peraturan ketiga, iaitu Peraturan Urutan berkaitan dengan analisis urutan sesuatu ujaran serta sapaan-sapaan yang terlibat, misalnya ketika menyahut panggilan telefon dan sebagainya.

Dari segi korelasi peraturan-peraturan dalam pendekatan Ervin-Tripp (1972) ini dengan kajian di Riam Panjang, penilaian telah mendapati bahawa Peraturan Alternasi sangat berkait rapat dengan topik kajian ini. Ini disusuli dengan peraturan Kemunculan Bersama. Peraturan Urutan sebaliknya tidak mempunyai sebarang hubungan dengan kajian ini. Sehubungan dengan itu, diskusi-diskusi tentang pemilihan kata ganti nama dan sapaan yang sesuai oleh masyarakat Riam Panjang terangkum bawah Peraturan Alternasi yang diusulkan oleh Ervin-Tripp (1972). Dalam pada itu, hubungan persaudaraan dan tahap usia generasi yang menentukan jenis sistem panggilan dalam lingkungan kekeluargaan Riam Panjang juga berkait dengan peraturan ini. Dengan adanya data daripada masyarakat Riam Panjang yang menunjukkan alternasi fonologi sesuatu sebutan kata sapaan, misalnya kata yang berbentuk manja, peraturan yang relevan ialah Peraturan Kemunculan Bersama.

### **Metodologi Kajian**

Kajian ini merupakan sebuah penelitian kualitatif. Dalam penelitian ini, kajian lapangan dilakukan di Riam Panjang, Kapuas Hulu, Kalimantan Barat; lihat Peta 1. Riam Panjang dipilih sebagai titik penelitian kerana komuniti Melayu di kawasan ini ialah komuniti Melayu yang kurang diketahui. Masyarakat Melayu “pedalaman jauh” sangat kurang dikaji kerana faktor kedudukan geografi. Data penelitian ini dikumpul pada tahun 2021 melalui projek penyelidikan Lembaga Penelitian dan Pengabdian kepada Masyarakat (LP2M), Institut Agama Islam Negeri Pontianak.

Data dalam kajian ini dikumpulkan melalui kaedah wawancara bersemuka dan diikuti dengan teknik perakaman. Wawancara dilakukan dengan teknik perbualan bebas dengan topik yang berfokus tentang *jantuh bebasa*. Dari segi prosedur memperoleh data

kajian, sebelum memulakan wawancara, pengkaji terlebih dahulu memaklumkan kepada informan tentang tujuan kajian. Oleh kerana penulis utama merupakan penduduk asal Riam Panjang dan kenal dengan mereka, maka kerjasama penuh telah diberikan oleh mereka. Wawancara dilakukan di rumah informan untuk menghindari pengaruh faktor domain ke atas pilihan penggunaan bahasa. Semasa sesi wawancara, meskipun informan selain menjawab soalan yang ditanyakan, mereka juga akan membekalkan informasi tambahan dan suasana akan bertukar menjadi perbualan santai. Dalam setiap sesi wawancara, dialek Melayu Ulu Kapuas digunakan dengan kesemua informan dalam Jadual 1.

Dari segi kaedah pensampelan, kajian ini menggunakan kaedah pensampelan mudah, iaitu informan dipilih dengan melihat latar belakang sosial, jantina dan peringkat usia. Rincian informan-informan tersebut adalah seperti Jadual 1 berikut. Dalam kajian ini, informan-informan sudi mendedahkan nama mereka, sehubungan dengan itu, tiada konflik etika timbul dari segi ini.

### Jadual 1

#### *Latar Belakang Informan*

No	Nama	Umur	Jantina/Keterangan
1	Halimah	74	Wanita, suri rumah
2	Sri Buti	45	Wanita, suri rumah
3	Umiyati	53	Wanita, suri rumah
4	Doong	38	Lelaki, tokoh pemuda
5	Adib	16	Lelaki, pelajar
6	Limin	63	Lelaki, bekas guru
7	Sulaiman	66	Lelaki, Penghulu, Tokoh Adat
8	Mustafa	62	Lelaki, Tokoh Agama

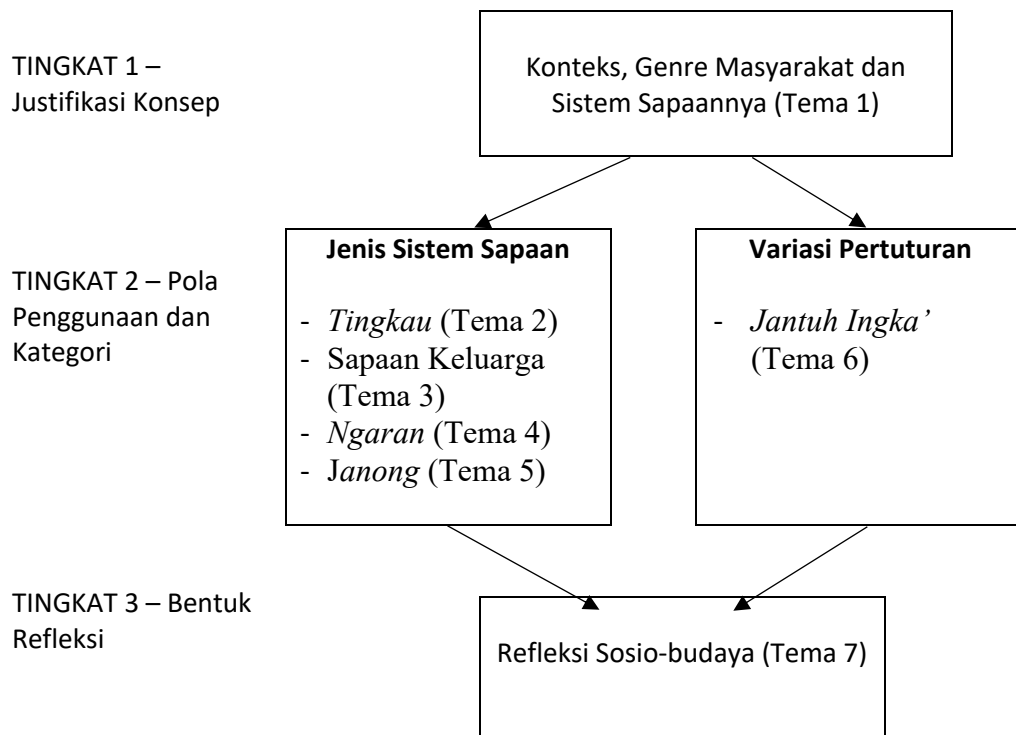
Secara keseluruhannya, data yang diperoleh daripada informan dibahagikan kepada tiga jenis, iaitu kosa kata-kosa kata sistem sapaan, dialog perbualan dan sumber daripada cerita lisan, iaitu *Cerita Pelanduk* yang dirakam daripada Halimah. Data yang terkumpul kemudian dianalisis secara tematik sesuai dengan keperluan penelitian ini. Dalam kajian ini, kerangka analisis tematik Braun dan Clarke (2006) telah diaplikasikan. Dari segi bentuk, makalah ini bersifat “data-driven”, iaitu huraian fenomena kesantunan berbahasa melalui data yang diperolehi. Data rakaman kemudian akan ditranskripsikan dan diberi definisi. Kesemua data ini telah dipetakan seperti dalam Rajah 1 (diubah suai daripada kerangka Vallergera dan Zurbriggen (2022)). Setiap tema diasingkan mengikut



tingkat yang mewakilinya. Dalam hal ini, kesemua tingkat ini saling berhubungan. Tingkat 1 memaparkan tema umum, iaitu konteks masyarakat Melayu di pedalaman hulu. Di Tingkat 2, terdapat lima tema pokok yang dibincangkan, iaitu (i) *Tingkau*; (ii) Sapaan Kekeluargaan; (iii) *Ngaran*; (iv) *Janong*; dan (v) *Jantuh Ingka'*. Tingkat 3 pula merupakan tema yang membincangkan refleksi aspek sosio-budaya ke atas penggunaan sistem sapaan, misalnya dikenakan hukum adat, pantang-larang dan *busung*.

### Rajah 1

*Pemetaan Tematik Berdasarkan Tujuh Tema Kajian*



Menerusi validasi data, cara *member checking*, iaitu satu kaedah yang ditafsir oleh Lincoln dan Guba (dirujuk dalam Creswell & Miller 2000, p. 127) sebagai “the most crucial technique for establishing credibility”, telah dilakukan. Seorang sarjana dari Riam Panjang, Profesor Dr Ibrahim, dan dari Jongkong, Dr Hermansyah, telah diminta untuk memeriksa data ini. Ibu Nurhiluyah, bekas isteri ketua kampung yang kini tinggal di Pontianak turut membantu mengesahkan beberapa data lapangan. Penyelidikan ini telah diperakui dan diluluskan oleh Jawatankuasa Etika Penyelidikan, Institut Agama Islam Negeri Pontianak, Indonesia (No. Rujukan: B-24/In.15/LP2M/PP.00.9/12/2021).

## Dapatan dan Perbincangan

Bahagian ini membentangkan hasil kajian *jantuh bebasa* masyarakat Melayu Riam Panjang. Setelah data diklasifikasi dan dianalisis, terdapat lima tema pokok yang akan dibincangkan, iaitu (1) *Tingkau*; (2) Sapaan Kekeluargaan; (3) *Ngaran*; (4) *Janong*; dan (5) *Jantuh Ingka*. Oleh kerana data yang digunakan dalam analisis data bukan berbentuk naratif, data daripada informan dibincangkan secara kumulatif bersesuaian dengan kategori tema yang diteliti.

### Bentuk “Bebasa” dalam “Tingkau”

Bentuk *tingkau* merujuk kepada penggunaan kata-kata tertentu untuk menyapa seseorang ketika berinteraksi. Berdasarkan budaya masyarakat Riam Panjang, dan juga masyarakat lain dalam budaya Timur, menyapa seseorang itu tanpa dipadankan dengan bentuk sapaan yang sesuai, dianggap tidak mengenal adat sopan santun (Hassan & Abang Suhai, 2007). Pentingnya kesopanan dalam masyarakat dapat dilihat dengan adanya hukum adat “kesupan” di Riam Panjang. Dalam pengertian yang luas, “kesopanan” berkaitan dengan etika dan pelanggaran etika yang boleh mengakibatkan seseorang itu dimalukan. Seseorang yang berasa dia telah dimalukan oleh pihak lawan bicara perihal isu kesopanan, boleh mengadukan kepada mahkamah adat untuk mendapatkan adat “kesupan”. Jika melanggar adat “kesupan” didapati bersalah oleh Mahkamah Adat, dia perlu membayar pampasan berbentuk barangan ataupun wang tunai kepada pengadu (Yusriadi, 2023, p. 43).

Secara terperinci, terdapat banyak bentuk *tingkau* dalam masyarakat Riam Panjang. Berikut dipaparkan *tingkau* untuk diri sendiri (iaitu kata ganti nama diri) dan *tingkau* untuk orang lain. Dari segi *tingkau* untuk diri sendiri, terdapat tiga bentuk kata ganti nama diri pertama, iaitu “aku”, “kita” dan “kami”. “Aku” dalam masyarakat Riam Panjang membawa makna yang neutral dan bentuk ini digunakan dalam semua keadaan dan pada semua peringkat generasi, tanpa menimbulkan sebarang prasangka positif ataupun negatif. Bagi budaya penggunaan bahasa di Borneo, penggunaan “aku” tidak dianggap sebagai “kasar” atau tidak sopan walaupun dengan orang yang lebih tua ataupun berstatus. Hal ini sangat berbeza dengan penggunaannya dalam bahasa Melayu baku.

Bagi kata ganti nama “kita” dan “kami”, “kita” ialah ganti nama dalam subkategori inklusif, manakala “kami” dalam subkategori eksklusif. Seimbis lalu, kedua-dua kata ganti nama ini tidak menimbulkan isu kerana mempunyai subkategori yang jelas. Namun demikian, dalam sesetengah keadaan, penggunaan “kita” dan “kami” bakal berdepan dengan kemelut kesantunan, terutamanya melibatkan orang yang sama etnik tetapi berbeza tempat asal (contohnya antara orang Melayu di hulu dengan orang Melayu di hilir Sungai Kapuas). Dalam hal ini, pemilihan kata ganti nama jamak “kita” perlu berdasarkan tujuan dan makna sosial yang hendak diungkapkan kepada pendengar. Kes ini berlaku dalam satu situasi pertuturan antara dua keluarga Melayu yang

membicarakan hal-hal perkahwinan. Ahli anggota keluarga ini terdiri daripada ahli keluarga Riam Panjang dan Pontianak. Dalam dialek Melayu Riam Panjang dan Pontianak, bentuk kata ganti nama pertama jamak inklusif dan eksklusif, iaitu [kita] dan [kami] adalah sama. Perhatikan dialog berikut:

/ati? talah adat upa kita biasa tu? mih/  
jika dapat adat serupa kita biasa ini PART (lah)

Berdasarkan konteks dialog di atas, kata ganti nama “kita” yang bersifat inklusif digunakan oleh penutur kerana pada ketika itu, dia sedang membicarakan hal perkahwinan dengan pendengar. Penggunaan “kita” yang inklusif telah mewujudkan rasa kekitaan yang akrab antara kedua-dua keluarga ini. Namun demikian, dengan kehadiran kata “biasa” dalam ayat ini (yang bermaksud “pada kebiasaannya”) telah meluaskan makna konteks ayat tersebut dan sekaligus menambah kerumitan dari segi pentafsiran makna. Dengan kata yang mudah, oleh kerana orang Melayu Pontianak tinggal jauh di kawasan hilir, mereka tidak semestinya berkongsi sesuatu “kebiasaan” dengan orang Melayu Riam Panjang yang tinggal jauh di hulu. Kedua-dua keluarga Melayu ini mempunyai amalan atau pengalaman yang berbeza dalam adat perkahwinan. Jadi, penggunaan “kita” dalam kes ini sebenarnya mendukung maksud yang eksklusif. Pilihan “kita” oleh penutur didapati lebih sopan dan mencerminkan keakraban daripada menggunakan “kami”. Jika “kita” digantikan dengan “kami”, akan menyerlahkan maksud yang tidak akrab antara penutur dan pendengar, iaitu seolah-olah penutur sengaja menyisahkan pendengar dari sesuatu konteks.

Bagi bentuk “*tingkau*” untuk orang kedua yang digunakan dalam masyarakat Riam Panjang, jenis-jenisnya ditunjukkan dalam Jadual 2.

## Jadual 2

### *Jenis-Jenis Tingkau di Riam Panjang*

Jenis-Jenis <i>Tingkau</i>	Kata Ganti Nama Diri Kedua	Penerangan
kula' [kula?]	“kamu”	kata ganti nama diri kedua tunggal
ikau [ikaw]	“kamu”	kata ganti nama diri kedua tunggal, percakapan kasar
nuan [nuan]	“kamu”	kata ganti nama diri kedua tunggal, percakapan halus
diri' [diyi?]	“kamu”	orang kedua, percakapan halus
kian [kian]	“kalian”	orang kedua bentuk jamak
kita' [kita?]	“kalian”	orang kedua bentuk jamak

Bentuk kata ganti nama diri *kula'* [kula?] ditentukan oleh tahap kesantunannya mengikut tahap umur. *Kula'* bermaksud neutral apabila digunakan oleh orang tua kepada

orang muda, manakala akan membawa makna kasar dan tidak sopan jika digunakan oleh yang muda kepada orang yang tua. Bentuk kata ganti nama *ikau* [ikaw]–yang bererti “kamu” merupakan bentuk yang tidak sopan dan kasar. Kata ganti nama ini biasanya digunakan ketika seseorang sedang marah, kurang senang hati atau menjaga jarak. Sebaliknya, *nuan* [nuan] ialah bentuk kata ganti nama yang halus dan sopan. Bentuk ini sama seperti bentuk kata *nuan* dalam bahasa Iban yang juga memperlihatkan aspek kesantunan (Gedat, 2018). Orang yang lebih muda menggunakan *nuan* jika ingin menyapa orang yang lebih tua. Bahkan, dalam beberapa situasi, orang yang lebih tua umurnya pula kadang-kadang menggunakan bentuk *nuan*, ataupun bentuk *diri'* [diyi?] untuk menyapa orang yang lebih muda yang dihormati. Dalam kajian Yusriadi (2020), terdapat penerangan yang lebih lanjut untuk kata *diri'*. Contohnya:

/kula? udah makan?/  
Kamu sudah makan?

/ikaw tu? kuyang ajay bonay/  
Kamu ini benar-benar kurang ajar

/nuan apa kyoja?/  
Kamu apa kerja?

/diyi? namah nna?/  
Kamu ikut tidak?

Bentuk *kian* [kian] “kalian” pula ialah bentuk sapaan untuk orang kedua jamak. Bentuk ini dianggap neutral. Untuk menunjukkan tahap yang lebih sopan lagi, seseorang akan menggunakan *kian+semua*. Bentuk kata ganti nama *kita'* yang bersifat jamak pula membawa maksud yang sama dengan *kian* tetapi bentuk ini dianggap kata ganti yang kurang sopan, atau neutral sekiranya digunakan dalam kalangan sebaya. Dalam masyarakat Riam Panjang, terdapat beberapa bentuk kata ganti nama diri ketiga yang menunjukkan tahap kesopanan yang berbeza-beza (Jadual 3).

Bentuk kata ganti nama “ia” adalah bentuk yang bersifat neutral (maksudnya tidak membawa kesan kasar atau halus). “Ia” boleh menjadi kata sapaan untuk sesiapa pun tanpa mengenal lapisan umur atau talian persaudaraan. Jadi dalam konteks *jantuh bebasa*, penggunaan bentuk ini dianggap cukup *bebasa*. Bagi sapaan *sentua* dan *sanu'* yang bererti “dia”, biasanya digunakan mengikut tahap keakraban. *Sentua* digunakan untuk merujuk pada pihak ketiga yang sama-sama dikenali oleh penutur dan pihak lawan bicara. Sementara *sanu'* ialah kata ganti nama untuk orang ketiga yang tidak dikenali oleh kedua-dua pembicara.

### Jadual 3

#### Bentuk Kata Ganti Nama Diri Ketiga

Kata Ganti Nama Diri Ketiga	Penerangan	Tahap Kesopanan
ia [ia]	orang ketiga tunggal	neutral
sida' [sidaʔ]	orang ketiga jamak	neutral
sanu' [sanuʔ]	orang ketiga tunggal, belum dikenal	halus
sentua [sentua]	orang ketiga tunggal, sudah agak dikenal tapi tidak akrab	halus
sami' [samiʔ]	orang ketiga tunggal	halus
urang [uʔaŋ]	orang ketiga	kasar

Kata ganti nama *sami'* ialah kata yang khusus digunakan untuk tujuan bergurau, dan halus. Sebagai contoh, jika penutur A dan B sedang berbual-bual, tiba-tiba terdapat suara orang ketiga yang bersembunyi di sebalik dinding, atau di sebalik pohon mengganggu situasi perbualan, maka kata rujukan untuk orang ketiga tersebut ialah *sami'*. Berikut adalah contoh penggunaan *sami'*.

/oy ada samiʔ diyaʔ/  
oi, ada seseorang di situ

Sebenarnya, kata ganti nama *sami'* boleh digantikan dengan kata *nsia* (seperti ayat berikut), namun kata *nsia* dianggap tidak sopan atau tidak bebas. Bentuk *sami'* dikesani lazim wujud dalam sastera lisan Riam Panjang. Contohnya dalam cerita *Pelanduk* berikut yang mengisahkan pertanyaan pelanduk kepada rusa tentang siapa yang memakan hasil ikannya.

Pelanduk: /sopa samiʔ yang makan ikan kita/  
siapa dia yang memakan ikan kita?

Rusa: /antu panaŋ/  
Hantu panjang

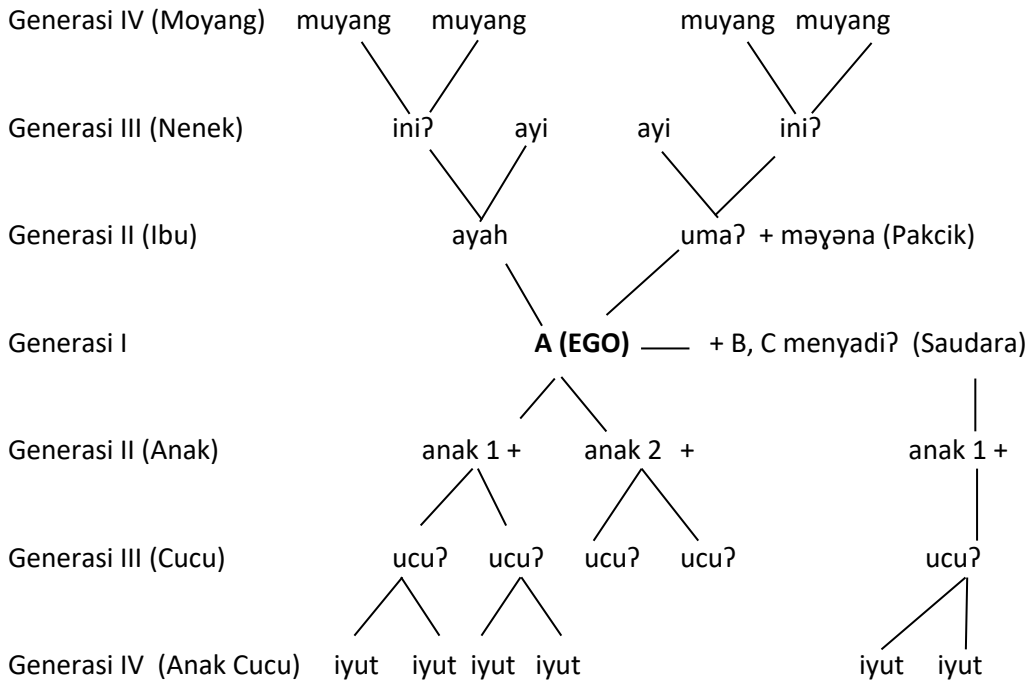
/puʔ samiʔ lajuk alam yumpuʔ/  
Seseorang yang berada di dalam hutan

## Sapaan dalam Lingkungan Kekeluargaan

Selain bentuk-bentuk sapaan di atas, terdapat bentuk sapaan yang khas sebagai sebahagian daripada *jantuh bebasa* kepada ahli keluarga dan saudara dalam salasilah keluarga. Jenjang kekerabatan di Riam Panjang adalah seperti Rajah 2.

### Rajah 2

*Jenjang Kekerabatan Melayu di Riam Panjang*



Generasi pertama dalam Rajah 2 ialah A (ego). A memiliki /anak/ "anak", /ucu/ [ucu?] "cucu" dan /iyut/ [iyut] "cicit" pada Generasi II, III dan IV, masing-masing. A juga memiliki adik beradik [mæyæni?], iaitu B dan C; B dan C memiliki keturunan yang sama dengan A, iaitu ada anak, cucu dan iyut. Hubungan A, B, C ialah satu pangkat generasi, manakala hubungan A dan anak B dan C ialah hubungan lintas generasi, iaitu hubungan antara *merena* [mæyæna] "pakcik" dengan "*anak menyadi*" [anak mæyæni?] "anak buah". Hubungan antara anak A dengan anak B dan C ialah hubungan satu generasi dan kedudukannya ialah *sanak tua* [sanak tua] "sepupu yang sulung".

Hubungan persaudaraan antara A dan cucu B dan C ialah *ucu' menyadi'* [ucu? menyadi?] "cucu saudara". Kedudukan cucu mereka ialah satu generasi, dan mereka memiliki hubungan sepupu dua kali atau *sanak ini'* [sanak ini?], yang boleh diertikan "sama nenek".

Selanjutnya A dan /iyut/ B dan C ialah anak kepada cucu saudara *iyut menyadi'* [iyut məjadi?]. Kedudukan *iyut* A, B dan C ada dalam satu generasi, dan mereka memiliki hubungan sepupu tiga kali atau *sanak puyang* [sanak puyan], ertinya "sama moyang". Dalam masyarakat Riam Panjang, perkahwinan antara generasi yang sama adalah digalakkan (kecuali antar saudara kandung), sejajar dengan sistem sapaan yang ada. Sebaliknya, perkahwinan lintas generasi tidak dibenarkan kerana akan menyebabkan penggunaan sapaan yang tidak sesuai (*salah tingkau*) dan *salah bebasa*. Dalam situasi tertentu, disebabkan oleh perkahwinan ini seseorang boleh dikenakan denda adat.

*Jantuh bebasa* juga berkaitan dengan sapaan dalam lingkungan keluarga di Riam Panjang. Bentuk sapaan dalam lingkungan keluarga tertakluk pada pangkat kedudukan seseorang dalam jenjang keluarga (Lihat Rajah 1), iaitu: (1) Anak Sulung, (2) Anak Tengah, (3) Anak Bongsu, (4) Ibu Bapa, dan (5) Keluarga.

### **Anak Sulung**

Dalam keluarga di Riam Panjang, anak sulung ialah anak yang dihormati kerana dianggap dapat mengganti peranan ibu bapa. Justeru, terdapat bentuk sapaan khas untuk anak sulung, iaitu *uwa* [uwa] sejajar dengan bentuk [tua] yang mengalami pengguguran bunyi [t] dan munculnya geluncuran [w] antara bunyi [u] dan [a]. *Uwa* boleh digunakan untuk anak lelaki atau perempuan. Adik beradiknya diwajibkan memanggil abang mereka dengan panggilan *uwa*. Jika tidak, dipercayai akan kena *busung*, *tulah* atau *kualat*. Jika seseorang *uwa* mempunyai sepupu (sanak tua), maka anak sepupunya akan memanggilnya dengan gelaran *pa' uwa* [pa? uwa] atau *ma' uwa* [ma? uwa]. Cucu kepada sepupu tersebut pula akan memanggilnya dengan panggilan *ayi uwa* [ayi uwa] atau *ini' uwa* [ini? uwa].

Selain sapaan *uwa*, seseorang anak sulung juga disapa *lung* [luŋ] yang berasal daripada kata *sulung* [sulun] (setelah pemenggalan segmen suku kata pertama). Di Riam Panjang, kata sapaan *lung* dapat digunakan sebagai penanda gender mengikut urutan usia seseorang anak sulung. Maksudnya, jika anak pertama berjantina lelaki, maka dia akan disapa dengan *uwa*. Jika anak kedua yang dilahirkan ialah perempuan, maka anak perempuan tersebut boleh disapa *lung*. Bentuk ini bertujuan untuk menunjukkan bahawa dia ialah anak perempuan sulung dalam keluarga. Selain itu, bentuk sapaan untuk anak pertama yang pernah digunakan, iaitu *ayap*. Tetapi, sekarang tiada lagi yang mewariskan sapaan itu. *Ayap* dianggap sudah tidak sesuai dan ketinggalan zaman.

### **Anak Tengah**

Anak di tengah dalam masyarakat Melayu di Riam Panjang memiliki sapaan yang pelbagai. Setiap anak dalam keluarga akan mendapat sapaan yang menepati konsep *jantuh bebasa*, terdapat beberapa sapaan untuk anak yang tengah ini seperti Jadual 4.

#### Jadual 4

##### *Bentuk Sapaan untuk Anak yang Tengah*

Bentuk Sapaan	Keterangan
ngah [ŋah]	Sapaan untuk perempuan atau lelaki.
anyang [aŋaŋ]	Sapaan untuk lelaki yang badannya tinggi
ulak [ulak]	Sapaan untuk lelaki dan perempuan
mu' [muʔ]	Sapaan untuk perempuan yang bererti 'kakak' yang berada di urutan dekat yang tertua.
aba [aba]	Sapaan untuk lelaki yang bererti 'abang' yang berada di urutan dekat yang tertua.
utih [utih]	Sapaan untuk lelaki dan perempuan yang kulit berwarna cerah
itam [itam]	Sapaan untuk lelaki dan perempuan yang kulit berwarna gelap
ci' [ciʔ]	Sapaan untuk saudara lelaki dan perempuan yang berada di urutan menjelang bongsu.
iyak [iyak]	Sapaan untuk lelaki dan perempuan yang berbadan kecil menjelang bongsu.

Bentuk-bentuk sapaan untuk anak di lingkungan tengah lazimnya ditentukan oleh ibu bapa mereka. Contohnya anak lelaki kedua dalam keluarga boleh dipanggil dengan panggilan *aba*, *anyang*, *itam*, *utih* dan sebagainya, mengikut pilihan ibu bapa.

#### **Anak Bongsu**

Dalam keluarga di Riam Panjang, anak bongsu ialah anak yang paling disayangi dan dimanjakan. Justeru, anak ini akan mendapatkan kata panggilan khas yang menunjukkan kesayangan ibu bapa terhadapnya seperti pada Jadual 5.

#### Jadual 5

##### *Bentuk Sapaan yang Khas untuk Anak Bongsu*

Bentuk Sapaan	Keterangan
uju [uju]	Sapaan untuk anak lelaki yang bongsu sesebuah keluarga, atau lelaki bongsu.
usu [usu]	Sapaan untuk anak perempuan yang bongsu. Ibu bapa biasanya akan memanggil atau membuat panggilan manja dengan variasi sebutan yang mempalatalisasikan bunyi /s/ sehingga menjadi [ucu].



## **Ibu Bapa**

Dalam keluarga Melayu di Riam Panjang, dan di pedalaman pada umumnya, terdapat beberapa bentuk sapaan yang digunakan ke atas ibu bapa. Seorang anak tidak dibenarkan menyebut nama ibu bapa mereka. Menyebut nama orang tua adalah satu bentuk tidak *bebasa* dan menyebabkan *busung*. Adapun bentuk sapaan untuk ibu bapa, iaitu:

apa' [apa?]	}	Sapaan untuk bapa
ayah [ayah]		
ama [ama]		
uwa' [uwa?]		
apang [apan]		
uma' [uma?]	}	Sapaan untuk ibu
umai [umay]		
bunda [bunda]		
ibu [ibu]		
inai [inay]		

Antara bentuk sapaan yang disenaraikan di atas, *apa'* dan *uma'* ialah sapaan yang am digunakan dalam keluarga Melayu Riam Panjang pada hari ini. Sedangkan kata sapaan *ama* hanya dijumpai pada golongan yang berusia kira-kira 50 tahun ke atas. Keluarga yang menggunakan sapaan *ayah* sangat terbatas kepada keluarga yang sederhana. Walaupun demikian, pilihan sistem panggilan juga berkaitan dengan faktor ekonomi, selain kelas sosial. Hal ini perlu dikaji lebih lanjut. Kajian ini juga mendapati bahawa bentuk sapaan *uwa'* hanya digunakan oleh satu atau dua keluarga sahaja di Riam Panjang. Informan mengatakan bahawa bentuk *uwa'* bersamaan dengan sapaan dalam kalangan orang Bugis di Pontianak, walaupun bentuk *uwa'* masih berkaitan dengan *uwa* yang mengalami tambahan bunyi hentian glotis [ʔ]. Kajian Titi (2022) berkenaan suku Bugis di Pontianak telah mengesahkan panggilan *uwa'* digunakan oleh masyarakat ini. Hal ini telah dinyatakan oleh informan dalam kajian tersebut. Selain itu, bentuk *apang* [apan] dan inai [inay] pernah digunakan untuk sapaan dan rujukan. Bentuk *apang*, *umai* dan *inai* didapati bersamaan dengan bentuk panggilan masyarakat Ibanik (Ningkan et al., 2015). Tetapi, sekarang bentuk itu hanya kekal dalam cerita rakyat manakala dalam interaksi seharian bentuk ini tidak digunakan lagi.

## **Ngaran**

Bentuk panggilan untuk dua orang yang kebetulan bernama sama diatur juga dalam *jantuh bebasa*. Dalam masyarakat Riam Panjang, "pasangan" yang sedemikian dianggap istimewa dan diakui seperti memiliki "ikatan persaudaraan", walaupun tiada pertalian darah. Dalam istilah tempatan, mereka dinamakan sebagai *bengaran* [bəŋayan]. Apabila

penutur menyapa orang yang sama nama dengannya, kata *ngaran* [ŋayan] akan digunakan tanpa menyebut namanya. Contohnya:

/o, ŋayan kula? bila datan/  
(PART) Ngaran kamu bila datang?

### ***Jonang***

Orang Melayu di Riam Panjang juga mempunyai cara yang khas untuk menyapa orang-orang tertentu. Cara sapaan ini dinamakan sebagai *jonang* [jonan] 'gelaran'. Bentuk ini, dapat dibandingkan dengan kata ganti pronomina dalam masyarakat Jawa, yaitu *panjenengan*. (Sukesti, 2000) Bezanya, di Riam Panjang, sapaan *jonang* dikaitkan dengan nama objek, fizikal dan sebagainya yang ada hubungan dengannya. Sebagai contoh:

- a) Seseorang yang memiliki sawah yang luas dibandingkan orang lain, dia akan disapa sebagai *ini' sawah* [ini? sawah] 'datuk sawah'.
- b) Orang yang gemuk akan disapa sebagai *ayi omu'* [ayi omu?] 'datuk gemuk'.
- c) Orang yang suka bicara dan suaranya kasar akan disapa sebagai *ini' rukak* [ini? yukak].

Walaupun begitu, menyapa seseorang dengan sapaan *jonang* boleh menjadi tidak sopan dalam situasi tertentu. Situasi itu berkaitan dengan unsur suprasegmental (antara nada lain) dan konteks ayat sebelum dan sesudah sapaan itu.

### ***Jantuh Ingka'***

Di Riam Panjang, terdapat sejenis variasi pertuturan yang dinamakan sebagai *Jantuh Ingka'* [jantuh inka?]. Bentuk variasi ini sangat berkaitan dengan *jantuh bebasa*. *Jantuh Ingka'* bermaksud percakapan yang bertingkat-tingkat (berlapis-lapis). Gaya bahasa bertingkat ini kadang-kadang dinamakan sebagai *jantuh urang tua bari'* (cakap orang tua dulu-dulu). Dalam konteks linguistik, *Jantuh Ingka'* tergolong dalam bidang kajian sosiolinguistik kerana wujud penggunaan kata-kata yang bertingkat-tingkat atau berpasangan (Fox, (1986). Bahasa *Jantuh Ingka'* juga melibatkan isu releksifikasi dan stilistik. Daripada data yang dikumpulkan, kata-kata yang berunsur *Jantuh Ingka'* sebahagian besar ialah kata yang digunakan sehari-hari, misalnya kata *kroja-gawai* [kyoja-gaway]. Kata *kroja* [kyoja] (daripada kata *kerja*) dalam dialek Melayu Ulu Kapuas bererti "mengerjakan sesuatu kerja yang rutin", manakala kata *gawai* bererti 'mengerjakan sesuatu kerja yang baru'. Secara ringkas, *Jantuh Ingka'* terbentuk hasil gabungan daripada dua jenis kata yang sama, misalnya "kata kerja+kata kerja", atau "kata nama+kata nama". Terdapat dua golongan gabungan tersebut, iaitu sesetengahnya terdiri daripada dua kata yang lazim digunakan, dan gabungan daripada dua kata yang salah satunya ialah kata arkaik. Perhatikan Jadual 6 berikut.

**Jadual 6***Contoh Jantuh Ingka' di Riam Panjang*

Jantuh Ingka'	Bahasa Melayu
bawah doyuh	Tempat yang lebih rendah
lomah nculay	Lemah, lesu
laut səgaya?	Laut, lautan
ujung sunjay	Ujung, tempat terpencil
kutuy come?	Kotor, tidak bersih
abis lonjis	Habis, tidak ada yang tinggal lagi
malam panan	Malam
anjat bedoyu	Hangat
licin li:s	Rapi
panci sai	Cantik, elok rupa
masak bətanak	Memasak
kyoja gaway	Kerja
məyapi mpaya	Menanak nasi
makan ŋompa?	Makan
tiduy mansut	Tidur
manis nsigit	Manis
tabar amay	Tawar, tidak terasa apa-apa
lapay ŋcuyuk	Lapar
bəyubat ntama	Berobat
ketawa? ntai	Tertawa

Menurut informan, *Jantuh Ingka'* ialah bentuk yang halus atau berupaya menunjukkan sikap lemah-lembut dan bersopan-santun. Contohnya, dalam sesebuah mesyuarat yang diadakan untuk menentukan tarikh perkahwinan, *Jantuh Ingka'* digunakan tuan rumah ketika memberi maklum balas terhadap perkara yang disampaikan oleh tetamu.

/kalaw petu? kita mpokat mih bila kyoja gaway/

Kalau sudah setuju, kita mufakatkan bila melakukan kerja-kerja (untuk acara selamatan)

/ti? ka? galay ŋodan nusah ayal bah/

Jika hendak tidur tidak usah merasa ada halangan

Ungkapan [kyoja gaway] merupakan usaha yang menunjukkan kesantunan penutur ketika bercakap. Walaupun kata [kyoja] “kerja” sudah memadai untuk menyampaikan maksud tentang perkara yang perlu disiapkan menjelang kenduri

perkahwinan, tetapi dengan adanya penambahan kata [gaway], ini secara langsung menunjukkan penutur sedang memberitahu pihak lawan bicara dengan rendah diri. Begitu juga dengan kata *galai ngodang* [galay ŋodan] (sebenarnya, kata [galay] sahaja sudah cukup melambangkan makna “tidur”).

*Jantuh Ingka'* didapati juga berkaitan dengan tabu bahasa. Contohnya pada waktu malam, jika seseorang hendak menyebut ‘ular’, dia akan menggunakan kata *ular lanyuk* [ulay lajuk] “ular”. Selain itu, mereka juga tidak akan menyebut kata “hantu” tetapi digantikan dengan sebutan *ama' unas* [ama'-unas] “sesuatu benda”. Bentuk sebutan sedemikian juga digunakan pada haiwan yang akan mengganggu ladang mereka, seperti babi, tikus atau beruk. Penggunaan bentuk ini dipercayai lebih *bebasa* terhadap makhluk ghaib dan haiwan-haiwan perosak.

Variasi pertuturan *Jantuh Ingka'* didapati mengandungi unsur stilistik atau keindahan gaya berbahasa lisan. Penggunaan bentuk ini akan memperindahkan lagi gaya pertuturan. Berikut merupakan contohnya:

/dah ya? todi? lalu dibunuh sawa? a sida? t:otak t:ukun sawa?, dimakan disalai  
apa. syota udah iya?, alu nəlamat-nəlaun ŋunanj uyan/

(Setelah itu, lalu dibunuh ular sawa, dipotong ular sawa itu oleh mereka, dimakan, disalai. Sesudah itu, lalu mengadakan kenduri, mengundang orang)

Penggunaan *Jantuh Ingka'* turut berfungsi menjadi penanda identiti sosial orang Riam Panjang. Seorang informan memberitahu pengkaji bahawa ketika berada di Pontianak, mereka juga mengamalkan *Jantuh Ingka'*. Tujuannya adalah untuk menunjukkan kepada masyarakat luar bahawa mereka ialah penduduk yang berasal dari bahagian hulu yang amat menitikberatkan kesopanan berbahasa.

### Kesimpulan

Berdasarkan perbincangan di atas, jelas bahawa pengamalan *jantuh bebasa* dalam masyarakat Riam Panjang adalah untuk memastikan masyarakat tersebut dilengkapi dengan budi pekerti dan tatasusila yang tinggi, juga didorong oleh kepercayaan tradisi sebagai orang Melayu. Kepentingan pilihan sapaan yang sesuai dalam masyarakat Riam Panjang penting untuk mengelakkan berlakunya *salah tinjkaw* atau salah sapaan. Terdapat beberapa faktor penentu *jantuh bebasa* yang tepat, antaranya seperti faktor generasi dalam salasilah keluarga, usia, jenis jantina, konteks situasi dan sebagainya. Sebagai galakan untuk menyemai amalan ini, masyarakat Melayu Riam Panjang melaksanakan strategi dengan memasukkan unsur pantang larang yang bersifat menakutkan ke dalamnya, misalnya pelanggaran terhadap *jantuh bebasa* akan mendapat balasan *busung*. Kajian ini membuktikan bahawa di sebalik persamaan pengamalan sistem sapaan dalam kalangan masyarakat Melayu di Nusantara, setiap masyarakat di daerah yang berbeza turut memiliki bentuk kesantunan berbahasa yang tersendiri. Bagi kes Melayu di

pedalaman jauh Kalimantan Barat, yang budaya tradisi masih belum banyak menerima pengaruh luar, didapati bahawa konsep kesantunan berbahasa selain merupakan skop bidang sosiolinguistik, turut mencakupi bidang etnolinguistik. Dalam hal ini, angkubah kebudayaan dikenal pasti menjadi faktor penentu pilihan sapaan, malahan merupakan elemen penting yang perlu diberi perhatian dalam penelitian berkaitan dengan kesantunan berbahasa masyarakat Melayu di pedalaman jauh Kalimantan Barat.

### Rujukan

- Ag Ali Omar, M., Hamid, S. A. & Makhtar, R. (2020). Pengekalan kata panggilan kekeluargaan dalam kalangan keluarga kahwin campur masyarakat Brunei di Sabah. *Jurnal Melayu Isu Khas Disember 2020*, 405-419.
- Al-Duleimi, H. Y., Rashid, S. M., & Abdullah, A. N. (2016). A critical review of prominent theories of politeness. *Advances in Language and Literary Studies*, 7(6), 262-270.
- Braun, V., & Clarke, V. (2006). Using thematic analysis in psychology. *Qualitative Research in Psychology* 3(2), 77-101.
- Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals in language use*. Cambridge University Press.
- Brown, L. (2022). *Linguistic politeness*. Dalam A. S. Byon & D. O. Pyun (Eds.), *The Routledge handbook of Korean as a second language* (pp. 51-67). Routledge.
- Creswell, J. W., & Miller, D. L. (2000). Determining validity in qualitative inquiry. *Theory into Practice* 39(3), 124-130.
- Dittrich, W. H., Johansen, T., & Kulinskaya, E. (2011). Norms and situational rules of address in English and Norwegian speakers. *Journal of Pragmatics*, 43(15), 3807-3821.
- Ervin-Tripp, S. M. (1972). *Sociolinguistic rules of address*. Dalam J. B. Pride & J. Holmes (Eds.), *Sociolinguistics* (pp. 225-240). Penguin Books.
- Fox, J. J. (1986). *Bahasa, sastera dan sejarah: Kumpulan karangan mengenai masyarakat Pulau Roti*. Penerbit Djambatan.
- Gedat, R. (2018). *Variasi Bahasa Iban dalam berkomunikasi*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Hassan, S., & Abang Suhai, D. S. (2007). Kata sapaan dan panggilan dalam Bahasa Melanau: Satu kajian preliminary. *Prosiding Konferensi Antaruniversiti seBorneo-Kalimantan ke-3*, Banjarmasin, Kalimantan Selatan Indonesia.
- Kroger, R. O., Wood, L. A., & Beam, T. (1984). Are the rules of address universal? II. Greek usage. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 15, 259-272.
- Ma'alip, S., & Teo, K. S. (2019). Komunikasi antara keluarga: Bentuk panggilan kekeluargaan masyarakat orang asli Che Wong. *Jurnal Melayu*, 18(2), 100-117.
- Mohd Zulkepli, M. A., Zakaria, J., & Yaakob, N. A. (2015). Kata panggilan masyarakat Bajau Tuaran. *Journal of Business and Social Development*, 3(2), 96-102.
- Narawi, M.S. (2013). *Kata panggilan masyarakat Kelabit*. (Unpublished doctoral dissertation, Universiti Utara Malaysia).

- Ningkan, F., Susilo, F., & Salem, L. (2015). Sapaan dalam Bahasa Dayak Iban di Desa Kumang Jaya Kecamatan Empanang Kabupaten Kapuas Hulu. *Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Khatulistiwa*, 4(8), 1-17.
- Reniwati., & Ab. Karim, Ab. R. (2015). Kata sapaan separa rasmi dalam Masyarakat Minangkabau di Kabupaten 50 kota dan daerah Rembau: Suatu kajian perbandingan. *International Journal of the Malay World and Civilisation (Iman)* 3(2), 63-70.
- Richardson, C., Yaapar, M. S., & Amir, S. (2016). Budi and Malay workplace ethics. *Journal of Asia Business Studies*, 10(1), 78-92.
- Sukesti, R. (2000). Persona Kedua dalam Bahasa Jawa: Kajian Sosio Inguistik. *Humaniora*, 12(3), 285-294.
- Sunandar, A., Heryana, N., & Syahrani, A. (2018). Leksikon tabu dalam bahasa Dayak Bekaeh. *Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Khatulistiwa*, 7(4), 1-12.
- Titi, S. (2022). *Sapaan dalam bahasa Bugis di Desa Parit Wak Pai'k Kecamatan Segedong Kabupaten Mempawah (Kajian Sosiolingustik)*. (Unpublished doctoral dissertation, IKIP PGRI Pontianak).
- Vallerga, M., & Zurbriggen, E. L. (2022). Hegemonic masculinities in the 'Manosphere': A thematic analysis of beliefs about men and women on The Red Pill and Incel. *Analyses of Social Issues and Public Policy*, 22(2), 602-625.
- Yusriadi. (2006). Perkawinan Melayu Embau, Laporan dari Riam Panjang. Dalam Dedy Ari Asfar, Yusriadi, Hermansyah. (2006). *Budaya Melayu di Kalimantan Barat*. (pp. 1-12). STAIN Pontianak Press.
- Yusriadi, Y. (2020). "Urang Diri" and the narrative of brotherhood among the Malays in the Hinterland of Ulu Kapuas. *Journal of Internantional Conference on Religion, Humanity and Development*, 1(1), 73-82 .
- Yusriadi. (2023). *Ensiklopedia budaya Melayu Ulu Kapuas Kalimantan Barat*. TOP Indonesia.